

## LEGGE REGIONALE 20 agosto 1959, n. 16

Determinazione delle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta regionale del Trentino - Alto Adige . . . . . pag. 398

## DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 15 luglio 1959, n. 77

Rinnovo del Consiglio di Amministrazione, del Collegio sindacale e dei Comitati mandamentali della Cassa mutua provinciale di malattia di Bolzano per il quadriennio 1959-1963 . . . . . pag. 399

## DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 17 agosto 1959, n. 78

Pesca nel bacino idroelettrico di Resia . . . . . pag. 403

## DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 17 agosto 1959, n. 79

Autorizzazione alla ditta Lodovico Psenner di Termeno per lo scarico di rifiuti industriali in acque pubbliche . . . . . pag. 404

## GIUNTA REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE

Scioglimento di cinque società cooperative della provincia di Trento . . . . . pag. 405

## PROVINCIA DI BOLZANO

## DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO 4 maggio 1959, n. 19

Nomina assessore effettivo . . . . . pag. 405

## DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO 24 luglio 1959, n. 29

Approvazione dell'elenco di cui all'art. 3 della legge provinciale 24.7.1957, n. 8 « Tutela del paesaggio » del comune di Ortisei . . . . . pag. 406

## DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO 25 luglio 1959, n. 30

Approvazione dell'elenco di cui all'art. 3 della legge provinciale 24.7.1957, n. 8 « Tutela del paesaggio » del comune di Laion . . . . . pag. 407

## DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO 25 luglio 1959, n. 31

Approvazione dell'elenco di cui all'art. 3 della legge provinciale 24.7.1957, n. 8 « Tutela del paesaggio » del comune di Senales . . . . . pag. 408

## PARTE PRIMA

## LEGGI E DECRETI

## LEGGE REGIONALE 20 agosto 1959, n. 15

Secondo provvedimento di variazione al bilancio per l'esercizio finanziario 1959.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

## REGIONALGESETZ vom 20. August 1959, Nr. 16

Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des Regionalrates und des Regionalausschusses von Trentino - Tiroler Etschland . . . . . Seite 398

## DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 15. Juli 1959, Nr. 77

Erneuerung des Verwaltungsrates, des Aufsichtsrates und der Bezirksausschüsse der wechselseitigen Landes-Krankenkasse Bozen für die Vierjahresperiode 1959-1963 . . . . . Seite 401

## DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 17. August 1959, Nr. 78

Fischerei im Stausee von Reschen . . . . . Seite 403

## DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 17. August 1959, Nr. 79

Ermächtigung an die Firma Ludwig Psenner von Tramin zur Ableitung von Industrieabfällen in öffentliche Gewässer . . . . . Seite 404

## PROVINZ BOZEN

## DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN vom 4. Mai 1959, Nr. 19

Ernennung eines wirklichen Assessors . . . . . Seite 405

## DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN vom 24. Juli 1959, Nr. 29

Genehmigung des Verzeichnisses nach Art. 3 des Landesgesetzes vom 24.7.1957, Nr. 8 « Landschaftschutz » betreffend die Gemeinde St. Ulrich . . . . . Seite 406

## DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN vom 25. Juli 1959, Nr. 30

Genehmigung des Verzeichnisses nach Art. 3 des Landesgesetzes vom 24.7.1957, Nr. 8 « Landschaftschutz » betreffend die Gemeinde Lajen . . . . . Seite 407

## DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN vom 25. Juli 1959, Nr. 31

Genehmigung des Verzeichnisses nach Art. 3 des Landesgesetzes vom 24.7.1957, Nr. 8 « Landschaftschutz » betreffend die Gemeinde Schnals . . . . . Seite 408

## ERSTER TEIL

## GESETZE UND DEKRETE

## REGIONALGESETZ vom 20. August 1959, Nr. 15

Zweite Abänderungsverfügung zum Haushalt für das Finanzjahr 1959.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

**Art. 1**

Nello stato di previsione dell'entrata per l'esercizio finanziario 1959 sono introdotte le variazioni di cui all'annessa Tabella A.

**Art. 2**

Nello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1959 sono introdotte le variazioni di cui all'annessa Tabella B.

**Art. 3**

Nel bilancio della Cassa regionale antincendi per l'esercizio finanziario 1959 sono introdotte le variazioni di cui all'annessa Tabella C.

**Art. 4**

Alla maggiore spesa di lire 200 milioni, risultante dalla Tabella B nei confronti dell'entrata di cui alla Tabella A, si fa fronte con una corrispondente aliquota del fondo iscritto al cap. n. 51 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1958, a sensi della legge 27 febbraio 1955, n. 64.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 20 agosto 1959

p. *Il Presidente della Giunta regionale*  
**TURRINI**

Visto:

p. *Il Commissario del Governo nella Regione*  
**PUGLISI**

**TABELLA A**

**Tabella di variazioni allo stato di previsione dell'entrata per l'esercizio finanziario 1959**

**STATO DI PREVISIONE DELL'ENTRATA**

*In aumento:*

**ENTRATA ORDINARIA****IMPOSTE REGIONALI**

Cap. n. 10 - Imposta sulla energia elettrica prodotta nella regione (art. 63 L.C. 26 febbraio

**Art. 1**

Im Voranschlag der Einnahmen für das Finanzjahr 1959 werden die in der beiliegenden Tabelle A angegebenen Änderungen eingeführt.

**Art. 2**

Im Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr 1959 werden die in der beiliegenden Tabelle B angegebenen Änderungen eingeführt.

**Art. 3**

Im Haushalt der regionalen Feuerwehrrkasse für das Finanzjahr 1959 werden die in der beiliegenden Tabelle C angegebenen Änderungen eingeführt.

**Art. 4**

Die Mehrausgabe von 200 Millionen Lire, die sich aus der Tabelle B gegenüber den Einnahmen nach der Tabelle A ergibt, wird im Sinne des Gesetzes vom 27. Februar 1955, Nr. 64 mit einem entsprechenden Betrag des im Kap. 51 des Voranschlags der Ausgaben für das Finanzjahr 1958 eingetragenen Ansatzes gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 20. August 1959

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
**I. A. TURRINI**

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
**I. A. PUGLISI**

**TABELLE A**

**Tabelle der Änderungen am Voranschlag der Einnahmen für das Finanzjahr 1959**

**VORANSCHLAG DER EINNAHMEN**

*In Erhöhung:*

**ORDENTLICHE EINNAHMEN****REGIONALSTEUERN**

Kap. 10 - Steuer auf die in der Region erzeugte elektrische Energie. (Art. 63 des Verfassungsgesetzes vom 26. Februar

1948, n. 5 e leggi regionali 14 febbraio 1949, n. 1 e 9 ottobre 1953, n. 14) L. 42.000.000

**COMPARTICIPAZIONI**

Cap. n. 13 - Compartecipazione ai proventi dello Stato nella misura dei 9/10 dell'importo del canone annuo per le concessioni di grande derivazione di acque pubbliche esistenti nella regione (art. 62 L.C. 26 febbraio 1948, n. 5)

» 15.000.000

**Totale** L. 57.000.000

1948, Nr. 5 und Regionalgesetze vom 14. Februar 1949, Nr. 1 und vom 9. Oktober 1953, Nr. 14) L. 42.000.000

**BETEILIGUNGEN**

Kap. 13 - Beteiligung im Ausmaß von 9/10 an den staatlichen Einnahmen an Jahresgebühren für die Bewilligungen von Großableitungen aus öffentlichen Gewässern, die in der Region bestehen (Art. 62 des Verfassungsgesetzes vom 26. Februar 1948, Nr. 5)

L. 15.000.000

**Gesamtbetrag** L. 57.000.000

**TABELLA B**

Tabella di variazioni allo stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1959

**STATO DI PREVISIONE DELLA SPESA**

a) *In diminuzione:*

**SPESA ORDINARIA**

**FINANZE, CREDITO E COOPERAZIONE**

**FONDI DI RISERVA**

Cap. n. 48 - Fondo di riserva per le spese impreviste (art. 24 L.R. 24 settembre 1951, n. 17) L. 15.000.000

**FONDI SPECIALI**

Cap. n. 49 - Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi L. 200.000.000

**Totale in diminuzione** L. 215.000.000

b) *In aumento:*

**SPESA ORDINARIA**

**FINANZE, CREDITO E COOPERAZIONE**

**SPESA PER GLI ORGANI  
SERVIZI GENERALI DELLA REGIONE**

Cap. n. 1 - Spese per il Consiglio regionale L. 36.000.000

**Riporto** L. 36.000.000

**TABELLE B**

Tabelle, der Änderungen am Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr 1959

**VORANSCHLAG DER AUSGABEN**

a) *In Verminderung:*

**ORDENTLICHE AUSGABEN**

**FINANZEN, KREDIT-  
UND GENOSSENSCHAFTSWESEN**

**RÜCKLAGEN**

Kap. 48 - Rücklagenbetrag für unverhergesehene Ausgaben (Art. 24 des Regionalgesetzes vom 24. September 1951, Nr. 17) L. 15.000.000

**SONDERBETRÄGE**

Kap. 49 - Verfügbarer Betrag zur Deckung von Auslagen, die mit in Genehmigung befindlichen gesetzlichen Maßnahmen zusammenhängen L. 200.000.000

**Gesamtbetrag in Verminderung** L. 215.000.000

b) *In Erhöhung:*

**ORDENTLICHE AUSGABEN**

**FINANZEN, KREDIT-  
UND GENOSSENSCHAFTSWESEN**

**AUSGABEN**

**FÜR DIE ORGANE UND ALLGEMEINEN DIENSTE  
DER REGION**

Kap. 1 - Ausgaben für den Regionalrat L. 36.000.000

**Übertrag** L. 36.000.000

*Riporto* L. 36.000.000

Cap. n. 15 - Spese e contributi per manifestazioni e celebrazioni pubbliche, per convegni e congressi e spese di carattere eccezionale » 1.000.000

SPESE COMUNI A TUTTI GLI ASSESSORATI

Cap. n. 26 - Indennità e rimborso spese per missioni e trasferimenti al personale della Regione ed a quello di altre amministrazioni comandato in servizio presso l'Amministrazione regionale L. 1.500.000

Cap. n. 26 bis (*di nuova istituzione*) - Somma da corrispondere in dipendenza della estensione al personale della Regione ed alle rispettive famiglie delle agevolazioni e concessioni speciali godute dagli impiegati dello Stato e relative famiglie in materia di trasporti di persone (art. 8 legge regionale 7 settembre 1958, n. 23) (Spesa obbligatoria) » 8.500.000

Cap. n. 35 - Spese per il funzionamento degli uffici periferici: cancelleria, stampati, illuminazione, riscaldamento, canoni d'acqua, pulizia e minute varie; spese postali, telegrafiche e telefoniche » 1.000.000

Cap. n. 36 - Spese per acquisto, rinnovo e riparazione di mobili, macchine da scrivere, calcolatrici, macchine speciali, materiali vari e suppellettili per gli uffici centrali e periferici » 3.000.000

Cap. n. 39 - Spese per acquisto, esercizio, manutenzione e riparazione di automezzi e motomezzi per gli uffici centrali e periferici. Spese per autonoleggi » 5.000.000

AFFARI GENERALI

SERVIZIO ANTINCENDI

Cap. n. 76 - Assegnazione integrativa alla Cassa regionale

*Riporto* L. 56.000.000

*Übertrag* L. 36.000.000

Kap. 15 - Ausgaben und Beiträge für öffentliche Veranstaltungen und Feierlichkeiten, für Tagungen und Kongresse und Ausgaben mit Ausnahmestruktur » 1.000.000

ALLEN ASSESSORATEN GEMEINSAME AUSGABEN

Kap. 26 - Zulagen und Spe-  
senvergütungen für Dienstreisen  
und Versetzungen an das Per-  
sonal der Region und anderer  
Verwaltungen, das zur Dienst-  
leistung zur Regionalverwaltung  
abkommandiert wurde L. 1.500.000

Kap. 26 bis (*neu einge-  
führt*) - Im Zusammenhang mit  
der Ausdehnung der Sonderer-  
leichterungen und Sonderbegün-  
stigungen, die die Staatsbeamten  
und deren Familien auf dem Ge-  
biete der Beförderung von Per-  
sonen genießen, auf das Perso-  
nal der Region zu zahlender Be-  
trag (Art. 8 des Regionalgesetzes  
vom 7. September 1958, Nr. 23)  
(Pflichtausgabe) » 8.500.000

Kap. 35 - Ausgaben für  
den Betrieb der Außenämter:  
Kanzleispesen, Drucksorten, Be-  
leuchtung, Heizung, Wasserzins,  
Reinigung und verschiedene  
Kleinausgaben; Post-, Tele-  
gramm- und Telefonspesen » 1.000.000

Kap. 36 - Ausgaben für  
den Ankauf, die Erneuerung  
und Reparatur von Möbeln,  
Schreibmaschinen, Rechenma-  
schinen, Spezialmaschinen, ver-  
schiedenen Materials und Zube-  
hört für die Zentralämter und  
Außendienststellen » 3.000.000

Kap. 39 - Ausgaben für  
den Ankauf, den Betrieb, die  
Instandhaltung und Reparatur  
von Kraftfahrzeugen für die  
Zentralämter und Außendienst-  
stellen. Ausgaben für Mietautos » 5.000.000

ALLEMEINE ANGELEGENHEITEN

FEURWEHRDIENST

Kap. 76 - Ausgleichszuwei-  
sung an die regionale Feuerweh-

*Übertrag* L. 56.000.000

<i>Riporto</i>	L. 56.000.000
antincendi (art. 30 legge regionale 20 agosto 1954, n. 24)	» 4.000.000

**SPESA STRAORDINARIA****AGRICOLTURA E FORESTE****FORESTE**

Cap. n. 111 - Spese per vivai forestali, per rimboschimenti e piantagioni a scopo di propaganda forestale e turistica. Spese e contributi per la distribuzione di semi e piantine forestali e per l'istituzione di campi dimostrativi con erbe officinali

	L. 1.000.000
--	--------------

**DEMANIO FORESTALE REGIONALE**

Cap. n. 121 - Spese per la costruzione e la riparazione straordinaria di strade e per l'acquisto, la riparazione e la costruzione di fabbricati; impianto di linee telefoniche, telegrafiche e di vie aeree per trasporto di prodotti boschivi; impianti d'opifici

	L. 1.000.000
--	--------------

**PREVIDENZA, ASSISTENZA SOCIALE  
E SANITA'****ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA**

Cap. n. 156 bis (*di nuova istituzione*) - Contributi a sensi dell'art. 1 della L.R. 11 giugno 1959, n. 7, per la costruzione, l'ampliamento e l'ammodernamento degli ospedali civili della regione (prima e seconda quota)

	L. 400.000.000
--	----------------

Cap. n. 157 - Contributi e sussidi a ospedali, consorzi, istituti pubblici di cura ed altri enti per il miglioramento dei servizi di assistenza sanitaria ed ospedaliera, compreso l'arredamento di locali adibiti alla assistenza stessa

	L. 10.000.000
<i>Totale in aumento</i>	<u>L. 472.000.000</u>

<i>Übertrag</i>	L. 56.000.000
kasse (Art. 30 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954; Nr. 24)	» 4.000.000

**AUSSERORDENTLICHE AUSGABEN****LAND- UND FORSTWIRTSCHAFT****FORSTWIRTSCHAFT**

Kap. 111 - Ausgaben für Forstgärten, Aufforstungen und Anpflanzungen zu Werbezwecken auf dem Forst- und Fremdenverkehrssektor, Ausgaben und Beiträge für die Verteilung von Saatgut und Forstpflanzen und für die Einrichtung von Musterfeldern mit als Heilmittel anerkannten Kräutern

	L. 1.000.000
--	--------------

**REGIONALES FORSTDOMÄNENGUT**

Kap. 121 - Ausgaben für den Bau und die außerordentliche Instandsetzung von Straßen und für den Ankauf, die Ausbesserung und den Bau von Gebäuden; Anlage von Telefon- und Telegrafenerleitungen und Seilbahnen für den Transport der Walderzeugnisse; Anlage von Werkstätten

	L. 1.000.000
--	--------------

**SOZIALFÜRSORGE  
UND GESUNDHEITSWESEN****GESUNDHEITS- UND SPITALFÜRSORGE**

Kap. 156 bis - (*neu eingeführt*) - Beiträge im Sinne des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 11. Juni 1959, Nr. 7 für den Bau, die Erweiterung und Modernisierung der allgemeinen Krankenhäuser der Region (erster und zweiter Teilbetrag)

	L. 400.000.000
--	----------------

Kap. 157 - Beiträge und Unterstützungen an Spitäler, Konsortien, öffentliche Heilanstalten und andere Körperschaften für die Verbesserung der Dienste für die sanitäre und spitalärztliche Betreuung, einschließlich der Einrichtung von Räumen für diese Betreuung

	L. 10.000.000
--	---------------

<i>Gesamtbetrag in Erhöhung:</i>	<u>L. 472.000.000</u>
----------------------------------	-----------------------

c) *Nell'elenco n. 1 allegato allo stato di previsione della spesa, viene inserito il seguente:*

Cap. n. 26 bis - Somma da corrispondere in dipendenza, ecc.

## TABELLA C

Tabella di variazioni al bilancio della Cassa regionale antincendi per l'esercizio finanziario 1959

## ENTRATA

*In aumento:*

Art. n. 2 - Assegnazione integrativa della Regione L. 4.000.000

## SPESA

*In aumento:*

Art. n. 1 - Contributi integrativi ai Corpi permanenti:  
— al Corpo permanente di Trento L. 1.000.000

Art. n. 3 - Indennità temporanee e permanenti e risarcimenti danni di cui all'art. 33, lett. b) della legge regionale 20 agosto 1954, n. 24 » 3.000.000  
L. 4.000.000

Tabella di variazioni al bilancio del corpo permanente dei vigili del fuoco di Trento per l'esercizio finanziario 1959

## ENTRATA

*In aumento:*

Art. n. 2 - Contributo integrativo della Cassa regionale antincendi L. 1.000.000

## SPESA

*In aumento:*

Art. n. 2 - Assegno integrativo di cui all'art. 12 della L.R. 20 agosto 1954, n. 24 L. 1.000.000

e) *Im Verzeichnis Nr. 1, das dem Voranschlag der Ausgaben beigelegt ist, wird das folgende Kapitel eingefügt:*

Kap. 26 bis - Im Zusammenhang mit der Ausdehnung usw.

## TABELLE C

Tabelle der Änderungen am Haushalt der regionalen Feuerwehrkasse für das Finanzjahr 1959

## EINNAHMEN

*In Erhöhung:*

Art. 2 - Ausgleichszuweisung der Region L. 4.000.000

## AUSGABEN

*In Erhöhung:*

Art. 1 - Ausgleichsbeiträge an die Berufsfeuerwehren:  
— an die Berufsfeuerwehr Trient L. 1.000.000

Art. 3 - Vorübergehende und ständige Entschädigungen und Schadenersatz gemäß Art. 33 Buchstabe b) des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 24 » 3.000.000  
L. 4.000.000

Tabelle der Änderungen am Haushalt der Berufsfeuerwehr Trient für das Finanzjahr 1959

## EINNAHMEN

*In Erhöhung:*

Art. 2 - Ausgleichsbeitrag der regionalen Feuerwehrkasse L. 1.000.000

## AUSGABEN

*In Erhöhung:*

Art. 2 - Ausgleichszuweisung gemäß Art. 12 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 24 L. 1.000.000